



GUÍA DOCENTE CURSO: 2016-17

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA				
Asignatura:	Traducción			
Código de asignatura:	31104206	Plan:	Grado en Estudios Ingleses (Plan 2010)	
Año académico:	2016-17	Ciclo formativo:	Grado	
Curso de la Titulación:	4	Tipo:	Obligatoria	
Duración:	Segundo Cuatrimestre			
DISTRIBUCIÓN HORARIA DE LA ASIGNATURA SEGÚN NORMATIVA				
	Créditos:	6	Horas Presenciales del estudiante:	45
			Horas No Presenciales del estudiante:	105
			Total Horas:	150
UTILIZACIÓN DE LA PLATAFORMA VIRTUAL:		Multimodal		

DATOS DEL PROFESORADO			
Nombre	Gómez López, Jesús Isaías		
Departamento	Dpto. de Filología		
Edificio	Edificio Departamental de Humanidades y Ciencias de la Educación II (Edif. C) 2		
Despacho	75		
Teléfono	+34 950 214461	E-mail (institucional)	jjgomez@ual.es
Recursos Web personales	Web de Gómez López, Jesús Isaías		

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==>

Firmado Por	Universidad De Almeria		Fecha	20/09/2016
ID. FIRMA	blade39adm.ual.es	0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==	PÁGINA	1/7
				
0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==				

ORGANIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

Actividades previstas para el aprendizaje y distribución horaria del trabajo del estudiante por actividad (estimación en horas)

I. ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE (Presenciales / Online)	• Gran Grupo	0,0	
	• Grupo Docente	31,0	
	• Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	14,0	
	<i>Total Horas Presenciales/On line ...</i>		45,0
II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES DEL ESTUDIANTE (Trabajo Autónomo)	• (Trabajo en grupo, Trabajo individual)	105	
	<i>Total Horas No Presenciales ...</i>		105
TOTAL HORAS DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE			150,0

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==>

Firmado Por

Universidad De Almeria

Fecha

20/09/2016

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==

PÁGINA

2/7



0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==

ELEMENTOS DE INTERÉS PARA EL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

Justificación de los contenidos

Una de las salidas profesionales demandadas por la sociedad es la traducción dentro de los diferentes gremios profesionales. Esta asignatura abre el abanico de posibilidades no solo de investigación, sino, fundamentalmente, laborales ante el creciente interés del mundo editorial por incorporar la figura del traductor a su engranaje profesional. Todo esto constituye una magnífica oportunidad, académica y laboral, para los estudiantes del Grado de Estudios Ingleses desde el prometedor ámbito de la traducción.

Materia con la que se relaciona en el Plan de Estudios

Todas las de los módulos 2, 3, 4 y 6 del presente Plan.

Conocimientos necesarios para abordar la Asignatura

Ninguno

COMPETENCIAS

Competencias Generales

Competencias Genéricas de la Universidad de Almería

- Conocimiento de una segunda lengua
- Conocimientos básicos de la profesión
- Capacidad para resolver problemas
- Comunicación oral y escrita en la propia lengua
- Habilidad en el uso de las TIC
- Capacidad de crítica y autocrítica
- Trabajo en equipo
- Capacidad para aprender a trabajar de forma autónoma

Otras Competencias Genéricas

- Comprender y poseer conocimientos
- Aplicación de conocimientos
- Capacidad de emitir juicios
- Capacidad de comunicar y aptitud social
- Habilidad para el aprendizaje

Competencias Específicas desarrolladas

ESIN001: capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa

ESIN002: capacidad de comprender discursos en lengua inglesa

ESIN003: capacidad de comprender textos largos y complejos, apreciando distinciones de estilo y registro, así como artículos especializados e instrucciones técnicas largas

ESIN004: capacidad de recibir, comprender, analizar y transmitir la producción científica en la lengua inglesa

ESIN005: capacidad para expresarse con fluidez y espontaneidad, utilizando el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales

ESIN006: capacidad para expresarse en textos claros y bien estructurados, exponiendo puntos de vista de cierta extensión

ESIN007: capacidad para localizar, manejar, aprovechar y manipular la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de internet

ESIN011: conocimiento de las peculiaridades lingüísticas del inglés con respecto al idioma materno, y de sus contrastes. conocimiento teórico y práctico de la mediación lingüística español/inglés.

ESIN013: dominio de la expresión oral y escrita en inglés académico, así como de las técnicas de elaboración de trabajos académicos.

capacidad de argumentar y expresar conceptos abstractos, hipótesis y relaciones en ensayos académicos. capacidad de recibir

ESIN014: capacidad de trasladar contenidos del inglés a y desde el idioma materno (español).

ESIN022: análisis de los condicionantes relacionados con el uso del lenguaje en situación que afectan a la forma final adoptada por el texto, en su vertiente oral y escrita.

OBJETIVOS/RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Conocimiento práctico de las diferentes estrategias de traducción. Traducción de cuatro categorías diferentes de textos. Evaluación de traducciones ajenas. Uso operativo de memorias de traducción.

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==>

Firmado Por

Universidad De Almería

Fecha

20/09/2016

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==

PÁGINA

3/7



0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==

BLOQUES TEMÁTICOS Y MODALIDADES ORGANIZATIVAS**Bloque 1. TRANSLATION AND TRANSLATING: FROM THEORY TO PRACTICE****Contenido/Tema**

1. LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN:
- 1.1. Perspectives on Translation.
- 1.2. Translating; modelling the process.
- 1.3. Word - and Sentence-Meaning: Computer-assisted, automatic and reversed translation: Teoría y prácticas.
- 1.4. La traducción de la morfosintaxis (Inglés-español): Teoría y prácticas.
- 1.5. Teoría y práctica de la traducción: modelos, estudios de lingüística contrastiva y aplicaciones.

Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo

Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		2,0
	Debate y puesta en común		2,0
	Exposición de grupos de trabajo		1,0
	Proyecciones audiovisuales		1,0
	Sesión de evaluación		1,0
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Debate		1,0
	Demostración de procedimientos específicos		1,0
	Estudio de casos		1,0

Descripción del trabajo autónomo del alumno

El alumnado deberá profundizar en las temáticas abordadas en clase, así como realizar diferentes trabajos escritos, recurriendo tanto a la bibliografía proporcionada como a otros recursos formativos que considere de interés.

Bloque 2. INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN**Contenido/Tema**

- 2.1. Herramientas informáticas de apoyo al traductor.
- 2.2. Conocimiento de dichas herramientas para la traducción asistida.
- 2.3. Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción literaria.
- 2.4. Estudio de bases de datos de editoriales en lengua inglesa y española: aplicaciones y perspectivas profesionales.
- 2.5. Herramientas de soporte al traductor: Terminológicas, memorias de datos, diccionarios, etc.

Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo

Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		3,0
	Debate y puesta en común		2,0
	Exposición de grupos de trabajo		1,0
	Proyecciones audiovisuales		1,0
	Aprendizaje basado en problemas		1,0
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Búsqueda, consulta y tratamiento de información		1,0
	Debate		1,0
	Realización de ejercicios		1,0

Descripción del trabajo autónomo del alumno

El alumnado deberá profundizar en las temáticas abordadas en clase, así como realizar diferentes trabajos escritos, recurriendo tanto a la bibliografía proporcionada como a otros recursos formativos que considere de interés.

Bloque 3. TRADUCCIONES DE INGLÉS A ESPAÑOL**Contenido/Tema**

- 3.1. La traducción del relato corto americano y británico (praxis: fragmentos de Washington Irving, E. A. Poe, H. P. Lovecraft, Sir Arthur Conan Doyle, Alice Munro para su traducción al español).
- 3.2. Sinclair Lewis's Babbitt: La traducción de la sátira del americano medio del siglo XX (praxis: fragmentos de la novela para traducción).
- 3.3. Aldous Huxley's Brave New World: La traducción de la distopía (praxis: fragmentos de la novela para su traducción).
- 3.4. James Joyce's Ulysses: La traducción del monólogo interior (praxis: fragmentos de la novela).
- 3.5. La traducción de poesía (praxis: selección de poetas y poemas de los siglos XIX y XX).

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/0BKogWliEPDpsi3xu/WdKA==>

Firmado Por

Universidad De Almería

Fecha

20/09/2016

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

0BKogWliEPDpsi3xu/WdKA==

PÁGINA

4/7



0BKogWliEPDpsi3xu/WdKA==

Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo			
<i>Modalidad Organizativa</i>	<i>Procedimientos y Actividades Formativas</i>	<i>Observaciones</i>	<i>Horas Pres./On line</i>
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		2,0
	Debate y puesta en común		2,0
	Exposición de grupos de trabajo		2,0
	Proyecciones audiovisuales		1,0
	Sesión de evaluación		1,0
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Aprendizaje basado en problemas		1,0
	Búsqueda, consulta y tratamiento de información		1,0
	Debate		1,0
	Realización de ejercicios		1,0
Descripción del trabajo autónomo del alumno			
El alumnado deberá profundizar en las temáticas abordadas en clase, así como realizar diferentes trabajos escritos, recurriendo tanto a la bibliografía proporcionada como a otros recursos formativos que considere de interés.			
Bloque	4. TRANSLATIONS FROM SPANISH INTO ENGLISH		
Contenido/Tema			
	<p>4.1. Miguel de Cervantes: la traducción del origen de la novela española (praxis: fragmentos de "Don Quijote").</p> <p>4.2. Miguel de Unamuno: La traducción de la Generación del 98 (praxis: fragmento de "La tía tula").</p> <p>4.3. Leopoldo Alas Clarín: La traducción del Realismo español (praxis: fragmento de La regenta).</p> <p>4.4. Rafael Chirbes: La traducción del monólogo interior (praxis: fragmento de Crematorio).</p> <p>4.5. La traducción de poesía española e hispano americana al inglés (praxis: selección de poemas de Quevedo, Calderón de la Barca, García Lorca, Vicente Aleixandre y Rubén Darío para su traducción al inglés).</p>		
Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo			
<i>Modalidad Organizativa</i>	<i>Procedimientos y Actividades Formativas</i>	<i>Observaciones</i>	<i>Horas Pres./On line</i>
Grupo Docente	Clases magistrales/participativas		3,0
	Debate y puesta en común		2,0
	Exposición de grupos de trabajo		2,0
	Sesión de evaluación		2,0
Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	Búsqueda, consulta y tratamiento de información		1,0
	Debate		1,0
	Realización de ejercicios		1,0
Descripción del trabajo autónomo del alumno			
El alumnado deberá profundizar en las temáticas abordadas en clase, así como realizar diferentes trabajos escritos, recurriendo tanto a la bibliografía proporcionada como a otros recursos formativos que considere de interés.			

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==>

Firmado Por	Universidad De Almeria	Fecha	20/09/2016
ID. FIRMA	blade39adm.ual.es	PÁGINA	5/7



0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==

PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN DE LAS COMPETENCIAS

Criterios de Evaluación

Se establecen dos formas de evaluación conforme a la tipología del alumnado:

1) ESTUDIANTES NO PRESENCIALES

Recibirán la consideración de ESTUDIANTES NO PRESENCIALES quienes, antes del día 1 de marzo, remitan, a través del correo del aula virtual, un escrito en el que, de forma suficiente documentada, manifiesten su imposibilidad de acudir a clase. Una vez adquirida la consideración de ESTUDIANTE NO PRESENCIAL, no se podrá optar a otra vía de evaluación más que la que a continuación se concreta, y que consistirá exclusivamente en un EXAMEN FINAL de la asignatura sobre el temario completo, el día y hora fijado por la Facultad.

2) ESTUDIANTES PRESENCIALES

Recibirán la consideración de ESTUDIANTES PRESENCIALES todos quienes no se hayan acogido al sistema expuesto en 1). Una vez adquirida la consideración de ESTUDIANTE PRESENCIAL, no se podrá optar a otra vía de evaluación más que la que a continuación se concreta, no pudiendo optar por la de EXAMEN FINAL completo. La evaluación de estos ESTUDIANTES PRESENCIALES contemplará los siguientes aspectos:

1.- Asistencia y participación: 20%

1.1.- La asistencia a clase se comprobará periódicamente. La inasistencia injustificada en tres de las comprobaciones supondrá la pérdida el 10% de la nota final asignada a Asistencia y Participación.

2.- Entrega de trabajos: 20%

2.1.- La entrega fuera de plazo o no entrega de los trabajos asignados al alumnado supondrá la pérdida del 10% de la nota final asignada a Asistencia y Participación.

3.-Examen final: 60%

3.1.-El alumnado ha de obtener una puntuación del 50% en este examen final para aprobar la asignatura.

ADVERTENCIA FINAL

En todas las tareas y exámenes de la asignatura serán objeto de calificación negativa o, incluso, de invalidación las faltas de ortografía, los errores de construcción sintáctica y, especialmente, el plagio o uso no documentado de materiales ajenos que pueda ser interpretado como autoría propia del alumno o alumna.

Porcentajes de Evaluación de las Actividades a realizar por los alumnos

	Actividad	(Nº horas)	Porcentaje
I. ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE (Presenciales / Online)	• Gran Grupo	(0)	0 %
	• Grupo Docente	(31)	30 %
	• Grupo de Trabajo/Grupo Reducido	(14)	15 %
II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES DEL ESTUDIANTE (Trabajo autónomo)	• (Trabajo en grupo, Trabajo individual)	(105)	55 %

Instrumentos de Evaluación

- Pruebas, ejercicios, problemas.
- Autoevaluación (individual y en grupo) del proceso.
- Observaciones del proceso.
- Valoración final de informes, trabajos, proyectos, etc.
- Pruebas finales (escritas u orales).
- Pruebas finales de opción múltiple.
- Memoria.

Mecanismos de seguimiento

- Asistencia a tutorías
- Asistencia y participación en seminarios
- Alta y acceso al aula virtual
- Participación en herramientas de comunicación (foros de debate, correos)
- Entrega de actividades en clase
- Entrega de actividades en aula virtual

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==>

Firmado Por

Universidad De Almeria

Fecha

20/09/2016

ID. FIRMA

blade39adm.ual.es

0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==

PÁGINA

6/7



0BKogWliEPDpsi3xu/WdkA==

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía recomendada

Básica

- ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL): TEORÍA Y PRÁCTICA. APLICACIONES (*Antonia Álvarez Calleja*) - Bibliografía básica
- Handbook of Spanish-English Translation (*Lucía V. Aranda*) - Bibliografía básica
- LA TRADUCCIÓN DE LA MORFOSINTAXIS (INGLÉS-ESPAÑOL): TEORÍA Y PRÁCTICAS (*María Jesús Rodríguez Medina*) - Bibliografía básica
- MANUAL DE TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS (*José Merino y Patrick H. Sheerin*) - Bibliografía básica
- TRANSLATION AND TRANSLATING: THEORY AND PRACTICE (*Roger T. Bell*) - Bibliografía básica

Complementaria

- A linguistic theory of translation : a essay in applied linguistics / J.C. Catford. (*Catford*) - Bibliografía complementaria
- De lingüística, traducción y lexico-fraseología (*Pamies Bertrán, Antonio (ed.)*) - Bibliografía complementaria
- El sentido de la traducción : reflexión y crítica / Teodoro Sáez Hermosilla (*Sáez Hermosilla, T.*) - Bibliografía complementaria
- En los límites de la traducción (*Vidal Claramonte, Mª Carmen África*) - Bibliografía complementaria
- Equivalencia y traducción : problemática de la equivalencia transléctica inglés-español (*Rabadán, Rosa*) - Bibliografía complementaria
- Eugene A. Nida, pionero de la traductología contemporánea (*Ortega Arjonilla, Emilio (et al.)*) - Bibliografía complementaria
- Glosario internacional para el traductor / Marina Orellana ; con la colaboración de John D. Chadburn. (*Orellana, Marina*) - Bibliografía complementaria
- La traducción : teoría y práctica / Eugene A. Nida, Charles R. Taber ; (*Nida, E.*) - Bibliografía complementaria
- La traducción del inglés al castellano : guía para el traductor / Marina Orellana. (*Orellana, Marina*) - Bibliografía complementaria
- Teorías de la traducción : Antología de textos / edición de Dámaso López García ; [traducciones de A. (*López García, Dámaso*) - Bibliografía complementaria
- Textos clásicos de teoría de la traducción (*Vega, Miguel Ángel*) - Bibliografía complementaria
- Traductología (*Peña, S.*) - Bibliografía complementaria
- Translation in action / Vicente López Folgado y Diana Badder. (*López Folgado, V.*) - Bibliografía complementaria

Bibliografía existente en el Sistema de Información de la Biblioteca de la UAL

Puede ver la bibliografía existente en la actualidad en el Sistema de Gestión de Biblioteca consultando en la siguiente dirección:

<http://almirez.ual.es/search/e?SEARCH=TRADUCCION>

DIRECCIONES WEB

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:
<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/0BKogWliEPDpsi3xu/WdKA==>

Firmado Por	Universidad De Almeria	Fecha	20/09/2016
ID. FIRMA	blade39adm.ual.es	PÁGINA	7/7



0BKogWliEPDpsi3xu/WdKA==